

No. 56157*

**Estonia
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Uzbekistan on visa exemption for holders of diplomatic passports. Belgrade, 3 December 2015

Entry into force: *5 August 2016, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Estonian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 22 January 2020*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Estonie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Belgrade, 3 décembre 2015

Entrée en vigueur : *5 août 2016, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, estonien et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 22 janvier 2020*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC
PASSPORTS**

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as *the Parties*, wishing to strengthen the existing friendly relations between the two States, desiring to simplify entry, exit and the travels for the nationals of two States, holding the valid diplomatic passports, have agreed as follows:

Article 1

The holders of valid diplomatic passports of the State of one of the Parties are entitled to multiple entry, exit, transit through and stay in the territory of the other Party without a visa for a period not exceeding ninety (90) days within one hundred and eighty (180) days counted from the date of first entry, provided that they shall not take up any employment, be it self-employment, or any other private activity.

Article 2

1. The holders of valid diplomatic passports of the State of one of the Parties assigned to the mission in a diplomatic mission, consular representation or an international organization located in the territory of the other Party's State may enter, exit and stay in the territory of State of the receiving Party without a visa for the duration of their accreditation.

2. Same rules apply to the family members of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article, provided that they hold valid diplomatic passport.

Article 3

The nationals of the one of the Parties' State are entitled to visa exemption in accordance with the Articles 1 and 2 of this Agreement and may enter, transit through or exit the territory of the other Party's State through any international border crossing points, provided that they comply with the national legislation of the other Party's State, including those on registration (accreditation), travel and stay of foreign nationals.

Article 4

The Parties shall immediately inform each other of any changes in their States' national legislation governing entry, travel and stay of the foreign nationals.

Article 5

This Agreement does not release the nationals of the both Parties' States from obligations to respect the national legislation of the other Party's State.

Article 6

Each Party reserves the right to refuse entry to the territory of its State or terminate the stay of the holders of a valid diplomatic passport of the other Party's State for reasons of public order or national security.

Article 7

Each Party may wholly or partially suspend the implementation of this Agreement for reasons of public order or national security. Such suspension shall take effect fifteen (15) days after the appropriate notification sent to the other Party through diplomatic channels.

Article 8

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels the specimens of their valid diplomatic passports at least thirty (30) days prior to the entry into force of this Agreement.

2. The Parties shall exchange through diplomatic channels the specimens of new and replaced diplomatic passports at least thirty (30) days prior to the commencement date of their validity.

Article 9

Any dispute arising out of interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation and consultation between the Parties.

Article 10

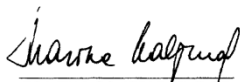
1. This Agreement shall enter into force on the sixtieth (60) day from the date of the last written notification of the Parties on completion of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time unless it is terminated by either Party giving ninety (90) days prior written notice through diplomatic channels to that effect to the other Party.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties through separate protocols which shall form integral parts of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments thereto, have signed this Agreement.

DONE at Belgrade on the 3rd day of December 2015, in duplicate, in Estonian, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
USBEKISTANI VABARIIGI VALITSUSE
DIPLOMAATILISTE PASSIDE KASUTAJATE SUHTES
VIISANÕUDEST LOOBUMISE KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Usbekistani Vabariigi valitsus, edaspidi *lepingupoole*,

soovides tugevdada kahe riigi sõbralikke suhteid;

soovides lihtsustada diplomaatiliselt passi kasutavate kodanike reisimist kahe riigi vahel, mõlemasse riiki sisenemist ja sealt lahkumist,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Ühe lepingupoole kehtiva diplomaatilise passi kasutajad võivad siseneda mitmekordselt ilma viisata teise lepingupoole territooriumile, seal lahkuda ja seal viibida kuni 90 päeva 180 päeva jooksul arvates esimese sisenemise päevast, eeldusel et nad ei asu tööle, kaasa arvatud füüsilisest isikust ettevõtjana, ega osale eraettevõtluses.

Artikkel 2

1. Ühe lepingupoole kehtiva diplomaatilise passi kasutajad, kes on määratud tööle teise lepingupoole territooriumil asuva diplomaatilise esinduse, konsulaarasutuse või rahvusvahelise organisatsiooni juurde, võivad siseneda ilma viisata teise lepingupoole territooriumile, seal lahkuda ja seal viibida oma akrediteeringu kehtivuse jooksul.

2. Samu reegleid kohaldatakse käesoleva artikli lõikes 1 viidatud isikute perekonnaliikmetele eeldusel, et neil on kehtiv diplomaatiline pass.

Artikkel 3

Ühe lepingupoole kodanikud, kelle suhtes on kokkuleppe artiklite 1 ja 2 alusel loobunud viisanõudest, võivad teise lepingupoole territooriumile siseneda, seda läbida või seal lahkuda mis tahes rahvusvahelise piiripunkti kaudu, eeldusel et nad täidavad välismaalaste registreerimist (akrediteerimist), reisimist ja riigis viibimist käsitlevaid teise lepingupoole õigusakte.

Artikkel 4

Lepingupoolel teavitavad teineteist viivitamata muudatustest oma õigusaktides, mis käsitlevad välismaalaste riiki sisenemist, reisimist ja riigis viibimist.

Artikkel 5

Kokkulepe ei vabasta kummagi lepingupoole kodanikke teise lepingupoole õigusaktide täitmisest.

Artikkel 6

Mõlemal lepingupoolel on õigus avaliku korra või julgeoleku huvides keelata teise lepingupoole kehtiva diplomaatilise passi kasutajatel riiki siseneda või piirata nende viibimist riigis.

Artikkel 7

Lepingupooled võivad kokkuleppe kohaldamise täielikult või osaliselt peatada avaliku korra või julgeoleku tagamiseks. Peatamine jõustub 15 päeva pärast seda, kui teisele lepingupooltele on saadetud diplomaatiliste kanalite kaudu asjakohane teade.

Artikkel 8

1. Lepingupooled edastavad üksteisele kehtivate diplomaatiliste passide näidised diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt 30 päeva enne kokkuleppe jõustumist.
2. Lepingupooled edastavad üksteisele uute ja väljavahetatud diplomaatiliste passide näidised diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt 30 päeva enne nende kasutusele võtmist.

Artikkel 9

Kokkuleppe tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidlused lahendavad lepingupooled konsultatsioonide või läbirääkimiste teel.

Artikkel 10

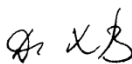
1. Kokkulepe jõustub 60. päeval arvates päevast, mil saadakse kätte viimane teade kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.
2. Kokkulepe on jõus määramata aja või nii kaua, kuni üks lepingupooltest kokkuleppe lõpetab, teatades sellest teisele poolele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult 90 päeva ette.
3. Kokkulepet võib muuta lepingupoolte kirjalikul nõusolekul kokkuleppele lisatavate protokollidega, mis moodustavad kokkuleppe lahutamatu osa.

Selle kinnituseks on täievolilised isikud kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud 3. detsembril 2015. aastal Belgradis, kahes eksemplaris eesti, usbeki ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL



USBEKISTANI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL

[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Эстония Республикаси Хукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Хукумати ўртасида
дипломатик паспорт эгаларини виза расмийлаштиришдан
озод қилиш тўғрисида
БИТИМ**

Эстония Республикаси Хукумати ва Ўзбекистон Республикаси Хукумати, бундан кейинги ўринларда “Томонлар” деб аталувчилар, икки давлат ўртасида мавжуд дўстона муносабатларни мустаҳкамлашга интилиб, амалда бўлган дипломатик паспортга эга икки давлат фуқароларининг кириш, чиқиш ва сафар қилишларини соддалаштириш истагида, қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

1. Томонлар давлатларидан бирининг амалда бўлган дипломатик паспорт эгалари бошқа Томон давлати ҳудудига виза расмийлаштирмасдан 90 (тўқсон) кундан ошмаган муддатга биринчи кириш санасидан эътиборан 180 (бир юз саксон) кун мобайнида кўп маротаба кириш, чиқиш, транзит ўтиш ва у ерда бўлиш ҳуқуқига эгадирлар, башарти улар ҳақ тўланадиган ёки яқка тартибдаги меҳнат фаолияти, шунингдек хусусий фаолиятнинг бошқа кўринишлари билан шуғулланмасалар.

2-модда

1. Бошқа Томон давлати ҳудудига жойлашган дипломатик ваколатхона, консулик муассасаси ёки халқаро ташкилотга ишга юборилган Томонлар давлатларидан бирининг амалда бўлган дипломатик паспорт эгалари виза расмийлаштирмаган ҳолда аккредитация муддати давомида мазкур Томон давлати ҳудудига кириш, чиқиш ва у ерда бўлиш ҳуқуқига эгадирлар.

2. Мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган шахсларнинг оила аъзоларига ҳам худди шундай қоидалар қўлланилади, башарти улар дипломатик паспортга эга бўлсалар.

3-модда

Томонлар давлатларидан бирининг мазкур Битим 1 ва 2-моддаларига мувофиқ виза расмийлаштиришдан озод қилинаётган фуқаролари бошқа Томон давлати ҳудудига ҳар қандай чегарадан ўтказиш халқаро пунктлари орқали киришлари, транзит ўтишлари ёки чиқиб кетишлари мумкин, башарти улар бошқа Томон давлати миллий қонунчилигига, шу жумладан чет элликларнинг рўйхатга олиниши (аккредитацияси), ўтиши ва бўлиши қоидаларига риоя қилсалар.

4-модда

Томонлар ўзларининг чет элликлар кириши, сафари ва бўлишини тартибга солувчи қонунчиликларига киритилган ҳар қандай ўзгаришлар ҳақида бир-бирларини дарҳол хабардор қиладилар.

5-модда

Мазкур Битим Томонлардан бири давлатининг фуқароларини бошқа Томон давлати конунчилигига риюя қилиш мажбуриятидан озод қилмайди.

6-модда

Ҳар бир Томон жамоат тартиби ёки миллий хавфсизлик нуқтаи назаридан келиб чиқиб бошқа Томон давлати амалда бўлган дипломатик паспорт эгаларига ўз давлати ҳудудига киришни рад қилиш ёки уларнинг бўлишини чеклаш ҳуқуқини сақлаб қоладилар

7-модда

1. Ҳар бир Томон жамоат тартиби ёки миллий хавфсизлик нуқтаи назаридан келиб чиқиб мазкур Битимнинг амал қилишини бутунлай ёки қисман тўхтатиб туриши мумкин.
2. Тўхтатиб туриш ҳақидаги бундай қарор бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилгандан сўнг ўн беш (15) кун ўтгач кучга киради.

8-модда

1. Томонлар мазкур Битим кучга киришидан камида 30 (ўттиз) кун олдин дипломатик каналлар орқали амалда бўлган дипломатик паспортлар намуналари билан алмашадилар.
2. Томонлар янги нусхадаги ва алмаштирилаётган дипломатик паспортлар намуналарини улар амал қилишни бошлашидан камида 30 (ўттиз) кундан олдин дипломатик каналлар орқали алмашадилар.

9-модда

Мазкур Битим қоидаларини қўллаш ва талқин қилиш билан боғлиқ равишда юзага келадиган ҳар қандай баҳс музокаралар ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал этилади.

10-модда

1. Мазкур Битим у кучга кириши учун лозим бўлган давлат ички процедураларининг бажарилганлиги хақидаги Томонлар ёзма хабарномасининг охириги олинган санадан кейинги олтишинчи (60) кунда кучга киради.


2. Мазкур Битим номуайян муддатга тузилади ва бир Томон бошқа Томонни ўзининг унинг амал қилишини тўхтатиш хақидаги истаги тўғрисида тўқсон (90) кун олдин ёзма шаклда хабардор қилгунга қадар амал қилади.

3. Мазкур Битимга Томонларнинг ёзма келишувига мувофиқ унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

Тегишли тартибда ўз Ҳукуматлари томонидан ваколат берилган қуйида имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб, мазкур Битимни имзоладилар.

2015 йил 3 декабрь куни Белград шаҳрида икки нусхада, ҳар бири ўзбек, эстон ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Битим қондаларини талқин қилишда ихтилоф юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матнга мурожаат қилинади.


Эстония Республикаси
Ҳукумати номидан


Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN SUR
L'EXEMPTION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés les « Parties »), désireux de renforcer les relations amicales entre les deux États et de faciliter l'entrée, les déplacements et la sortie de leurs ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique valide, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les titulaires d'un passeport diplomatique valide de l'État d'une des Parties ont le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie, d'y transiter, d'y séjourner et d'en sortir à plusieurs reprises sans visa pour une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours pendant toute période de cent quatre-vingts (180) jours à compter de leur première date d'entrée, à condition qu'ils n'y exercent aucun emploi, pas même un emploi indépendant, ni aucune autre activité privée.

Article 2

1. Les titulaires d'un passeport diplomatique valide de l'État d'une des Parties qui sont affectés à une mission diplomatique, à un poste consulaire ou à une organisation internationale sur le territoire de l'État de l'autre Partie (la Partie d'accueil) peuvent entrer sur ce territoire, y séjourner et en sortir sans visa pour la durée de leur accréditation.

2. Les mêmes règles s'appliquent aux membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1 du présent article, pourvu qu'ils soient aussi titulaires d'un passeport diplomatique valide.

Article 3

Les ressortissants de l'État d'une des Parties sont admissibles à l'exemption de visa conformément aux articles 1 et 2 du présent Accord et peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter et en sortir par l'un des postes frontières internationaux, pourvu qu'ils respectent la législation interne de l'État de cette Partie, y compris celle portant sur l'inscription (accréditation), les déplacements et le séjour des ressortissants étrangers.

Article 4

Les Parties s'informent sans délai de tout changement dans la législation interne de leur État régissant l'entrée, les déplacements et le séjour des ressortissants étrangers.

Article 5

Le présent Accord ne libère pas les ressortissants de l'État d'une des Parties de l'obligation de se conformer à la législation interne de l'État de l'autre Partie.

Chaque Partie a le droit de refuser l'entrée sur le territoire de son État ou d'interrompre le séjour de toute personne titulaire d'un passeport diplomatique de l'État de l'autre Partie pour les besoins de l'ordre public ou de la sécurité nationale.

Article 6

L'une ou l'autre des Parties peut aussi suspendre en tout ou en partie l'exécution du présent Accord pour les besoins de l'ordre public ou de la sécurité nationale.

Chaque suspension prend effet quinze (15) jours après l'envoi de la notification appropriée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 7

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques valides au moins trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de tout nouveau passeport diplomatique ou de passeport diplomatique de remplacement au moins trente (30) jours avant leur date d'entrée en vigueur.

Article 8

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord est réglé dans le cadre de négociations et de consultations entre les Parties.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur le soixantième (60^e) jour après la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, à moins qu'une des Parties ne le dénonce en remettant à l'autre Partie un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord peut être modifié par un accord écrit entre les Parties au moyen de protocoles séparés qui feront partie intégrante du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, le 3 décembre 2015, en deux exemplaires, en langues estonienne, ouzbèke et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]